

**WE THANK OUR SPONSORS**

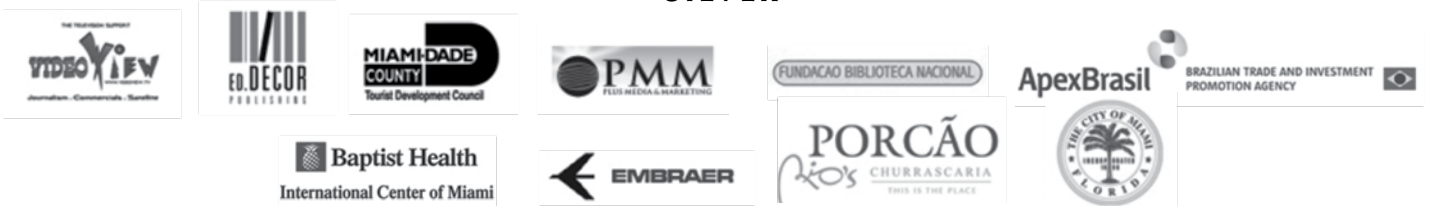
**PRESENTERS**



**GOLD**



**SILVER**



**CULTURAL SUPPORT**



**OUR SINCERE THANKS TO**

Ambassador Luiz Augusto de Araujo Castro  
**CCBU Board of Directors:**  
Adriana Sabino,  
Gloria Johnson  
Jo Cavaignac  
Karen Acher-Howard  
Maria Inês Dal Borgo  
Paulo Amado  
Rosane Wechsler  
Silvana Mandelli  
Yara Cavaignac

Ada Sicheloff  
Adriana Daher  
Alina Interian  
Bernardo Sabino  
Carlos Beré  
Eliane Riesen  
Elvira Ramirez  
Juliana Maresguia  
Lea Senosiain  
Leila da Costa  
Leo Moreira  
Lineu Vitale

Lourdes Herczeg  
Marcelo Sabino  
Maria Augusta Cesarino  
Maria Thereza Wiesmann  
Mariane Leite  
Mariela Gal-Lerner  
Maria Ramos  
Monica Neves  
Paulo Laborne  
Roberta Schilling  
Roberto Parente  
Steven Butterman

All the Volunteers and Participants of the Brazil-Minas Gerais Pavilion at the 25th MBFI

Prezados Associados,

O Pavilhão do Brasil-Minas Gerais na 25a. Feira Internacional do Livro de Miami (MBFI) foi um total sucesso!

De 9 a 16 de novembro, os sons, as imagens, os sabores, o artesanato e a literatura de Minas Gerais, e importantes escritores contemporâneos brasileiros estiveram presentes no Pavilhão do Brasil-Minas Gerais, apresentado pelo Centro Cultural Brasil-USA da Flórida (CCBU), na MBFI e foram apreciados por mais de dezoito mil visitantes.

Pelo quarto ano consecutivo, o CCBU, organização sem fins lucrativos cuja missão é divulgar cultura brasileira no Sul da Flórida, com o apoio, do Consulado do Brasil, American Airlines, Ministério das Relações Exteriores, Secretaria de Cultura e Superintendência de Bibliotecas Públicas de Minas Gerais, Odebrecht, Apex, Embraer, Superstation, Video View, Porcão, Baptist Health – International Center of Miami e Miami Dade Cultural Affairs Council montou o Pavilhão do Brasil na feira que é considerada a maior do gênero nos EUA.

Dentro do Pavilhão, os mais de dezoito mil visitantes, de todas as idades e das mais variadas nacionalidades (aproximadamente 80% não brasileiros), participaram de um intenso programa que incluiu exposições criadas a partir de materiais cedidos pela Superintendência de Bibliotecas de Minas Gerais e Academia Brasileira de Letras, sobre os importantes escritores brasileiros: Machado de Assis, Guimarães Rosa, Carlos Drummond de Andrade e Angelo Machado; uma extensa exposição sobre a vida e obra de Fernando Sabino, organizada por seu filho, Bernardo Sabino; mostras de vídeos sobre diversos aspectos culturais mineiros; documentários sobre escritores; leituras e encontros com os escritores Adriana Lisboa, Andrey do Amaral, Diva Dorothy e Beti Rozen; venda de livros brasileiros e autêntico artesanato mineiro; exposição de fotos do fotógrafo mineiro Paulo Laborne; degustação de pão de queijo, cafezinho e cachaça; apresentação do coral Brazilian Voices; distribuição de materiais sobre o turismo no estado; atividades coordenadas pela Fundação Vamos Falar Português; e show de música do Clube da Esquina e Milton Nascimento, apresentado pelo especialista Gene de Souza e pelos músicos Rose Max e Ramatis Moraes.

O ponto alto da programação do pavilhão foi o Segundo Programa Literário Brasileiro, um programa em português, com interpretação simultânea em espanhol e inglês, apresentado pelos extraordinários escritores contemporâneos brasileiros: Nélide Piñon, João Almino e os mineiros, Angelo Machado, Luís Giffoni, Silvano Santiago e Wander Melo Miranda, e moderado pelos professores Steven Butterman, Ph.D e Leila da Costa, do Departamento de Português da Universidade de Miami. Este importante programa confirma a língua portuguesa como uma das línguas oficiais da Feira Internacional do Livro de Miami.

Na sexta-feira, amigos e associados do CCBU se reuniram num jantar muito concorrido, na Churrascaria Porcão, para homenagear os escritores convidados.

Em nome do Conselho do Centro Cultural Brasil-USA da Flórida (CCBU), agradeço a todos os patrocinadores, participantes, voluntários do Pavilhão Brasil-Minas Gerais e aos nossos associados que visitaram o pavilhão, por sua contribuição para criar um evento que marcou a presença da literatura e cultura brasileiras no maior evento cultural de Miami: a 25a. Feira Internacional do Livro de Miami.

Minhas cordiais saudações.

Adriana Riquet Sabino

Dear Members,

The Brazil-Minas Gerais Pavilion at the 25th Miami Book Fair International (MBFI) was a complete success!

From November 9 to 16, the sounds, the images, the tastes, the handicraft and literature from important Brazilian contemporary authors from Minas Gerais, and important Brazilian contemporary authors were presented by the Brazil-USA Cultural Center, at the Brazil-Minas Gerais Pavilion, and were enjoyed by more than eighteen thousand visitors.

For the fourth consecutive year, CCBU, with the support of the Consulate General of Brazil, American Airlines, Ministry of Foreign Relations, Secretary of Culture and Superintendency of Public Libraries of the State of Minas Gerais, Odebrecht, Apex, Embraer, Superstation, Video View, Porcão, Baptist Health-International Center, Fundação Biblioteca Nacional and Video View, organized the Brazil Pavilion at the MBFI, considered the biggest book fair in the U.S.

Inside the Pavilion, the more than eighteen thousand visitors of all ages and of several nationalities, participated in the varied program that included exhibitions about the great Brazilian writers Machado de Assis, Guimarães Rosa, Carlos Drummond de Andrade and Angelo Machado that were created with materials loaned by the Public Libraries of the State of Minas Gerais and the Brazilian Academy of Letters. There was also a complete exhibit covering the life and work of Fernando Sabino, with the participation of his son, Bernardo Sabino; videos about the Minas' lifestyle; documentaries about writers; readings by writers Adriana Lisboa, Andrey do Amaral, Diva Dorothy and Beti Rozen; sale of Brazilian books and authentic "mineiro" handicraft; exhibit of photos by the mineiro photographer, Paulo Laborne; a free tasting of "pão de queijo" (cheese bread), coffee and cachaça; distribution of tourism information materials from the Minas Gerais Tourism Office; a performance by the choral Brazilian Voices, activities coordinated by the Fundação Vamos Falar Português; and the music of Clube da Esquina and Milton Nascimento, in a live pocket show with Rose Max and Ramatis Moraes, presented by the Brazilian music expert, Gene de Souza.

The highlight of the Pavilion's Program was the Second Brazilian Literary Program, in Portuguese, with simultaneous interpretation in Spanish and English, presented by extraordinary Brazilian contemporary writers: Nélide Piñon, João Almino and the "mineiros" Angelo Machado, Luís Giffoni, Silvano Santiago and Wander Melo Miranda and moderated by the professors Steven Butterman, Ph.D and Leila da Costa, from the University of Miami's Portuguese Department. This important program confirms the Portuguese language as one of the official languages of the Miami Book Fair International.

On Friday, CCBU's members and friends participated in a well attended dinner at Churrascaria Porcão, in honor of the Brazilian guest authors.

On behalf of the Brazil-USA Cultural Center's Board of Directors, I thank all our sponsors, participants, volunteers of the Brazil-Minas Gerais Pavilion and our members who visited the Pavilion - for creating an event that marked the presence of the Brazilian literature and culture in Miami's' biggest cultural event.

Cordially,

Adriana Riquet Sabino

**FLASHES OF THE PAVILLION**



# CCBU

## November Newsletter



### OPENING RECEPTION

#### Noted Presences at the Reception were:

1. Consul Adjunt Paulo Amado, Maria Inês Dal Borgo, Adriana Sabino, Consul General of Brazil in Miami, Ambassador Luiz Augusto de Araujo Castro, Ambassador João Almino and Gloria Johnson.
2. Roberta Schilling, Marcelo Sabino and Enrique de Santamaria Donnelly
3. Writer and diplomat João Almino with Yara and Jo Cavaignac
4. Guests
5. Luis Giffoni and Professor Butterman
6. Authors Silvano Santiago and Néliida Piñon
7. Paulo Amado e Sebastião Lacerda
8. Graziela Vitale, Maureen O'Hara, Tom Skola and Lineu Vitale
9. Bernardo Sabino and Paulo Laborne
10. Miami Book Fair's Executive Director, Alina Intérian, salutes the crowd
11. The Consul General of Brazil in Miami, Ambassador Luiz Augusto de Araujo Castro inaugurates the Brazil-Minas Gerais Pavilion
12. Maria do Carmo Fulfaro and the American Airlines' Director, Leo Moreira



Photos by: Marcelo Aniello

### RECEPÇÃO DE INAUGURAÇÃO DO PAVILHÃO BRASIL-MINAS GERAIS

Uma animada e concorrida recepção, com a presença do Consul Geral do Brasil em Miami, Embaixador Luiz Augusto de Araujo Castro, de diretores do Centro Cultural, dos patrocinadores, dos escritores participantes no Segundo Programa Literário Brasileiro – Néliida Piñon, Angelo Machado, João Almino, Luís Giffoni, Silvano Santiago e Wander Melo Miranda, e muitos associados e amigos do CCBU, marcou a abertura oficial do Pavilhão na quinta-feira, 13 de novembro. Mais de 300 pessoas estiveram no pavilhão e provaram a caipirinha e a típica comida mineira da AB Catering, dentro da ambientação mineira criada pelos objetos de Roberta Schilling Collection, música e vídeos.

### OPENING RECEPTION

There was a lively and well attended reception, with the presence of the Consul General of Brazil in Miami, Ambassador Luiz Augusto de Araujo Castro, CCBU directors, sponsors, the authors participating in the Second Brazilian Literary Program – Néliida Piñon, Angelo Machado, João Almino, Luís Giffoni, Silvano Santiago and Wander Melo Miranda. Many CCBU's friends and members, marked the official opening of the Pavilion on Thursday, November 13. More than 300 people visited the pavilion and tasted the caipirinha and the typical "mineira" food of AB Catering, amidst the Minas Gerais ambience created by the objects by Roberta Schilling Collection, music and videos.

### JANTAR NO PORCÃO | DINNER AT PORCAO

1. Adriana Sabino, Maria Elvira Salles e Marcelo Sabino no jantar dos escritores
2. Angelo Machado e Beti Rozen no jantar dos escritores
3. Antonio Adolfo e Ana Saboia no jantar dos escritores
4. Maria Inês Dal Borgo, Luis Giffoni e Leila da Costa no jantar dos escritores
5. Néliida Pinon e Esterliz Nunes do AcheiUSA no Porcão
6. Néliida Pinon, Silvano Santiago, Wander Melo Miranda e João Almino
7. Nick & Claudia Arena no jantar dos escritores
8. Rosane Wechsler e Gloria Johnson no jantar dos escritores



Photos by: Esterliz Nunes-AcheiUSA

### SEXTA-FEIRA: dia dos estudantes no Pavilhão

A sexta-feira, 14 de novembro foi o dia de visita dos estudantes de todas as idades e de várias escolas no pavilhão. Dentro do pavilhão eles assistiram à demonstração de polimento de pedras preciosas, apresentado pela Brazil Boutique (Carlos Beré e Jone Gems), assistiram ao curta "Galinha ao Molho Pardo", baseado na obra de Fernando Sabino; encontraram e ouviram leituras dos escritores Angelo Machado e Diva Dorothy Carneiro. Os convidados de honra foram os alunos da escola Ada Merritt que há algumas semanas vinham estudando a cultura de Minas Gerais e lendo os livros de Angelo Machado. As professoras Beatriz Cariello da Doral Middle School e Anete Arslanian da Miami Beach Senior High School levaram seus alunos ao pavilhão. A visita surpresa da ex-Deputada Federal de M.G. e ex-Secretária de Estado de Turismo, Maria Elvira Salles Ferreira, permitiu aos alunos da Ada Merritt demonstrarem seus conhecimentos sobre o estado. No final do dia as apresentações dos autores Wander Melo Miranda (professor da UFMG), sobre Guimarães Rosa e Andrey do Amaral sobre o seu livro sobre Machado de Assis, e uma excelente aula e degustação de cachaça, apresentada por Ollie Berlic, atraíram público adulto.

### FRIDAY: Students' Day at the Pavilion

On Friday, November 14, students of all ages and from various schools visited the pavilion. Inside the pavilion they watched gem polishing demonstrations presented by Brazil Boutique (Carlos Beré and Jone Gems), watched the short film "Galinha ao Molho Pardo", based on Fernando Sabino's work; met and listened to writers Angelo Machado and Diva Dorothy Carneiro. The guests of honor were Ada Merritt's students who have been studying in the previous weeks the Minas Gerais culture and reading Angelo Machado's books. Teachers Beatriz Cariello from Doral Middle School and Anete Arslanian, from Miami Beach Senior High School accompanied their students to the pavilion. The surprise visit of former M.G. Federal Representative and former Secretary of Tourism of Minas Gerais State, Maria Elvira Salles Ferreira, allowed Ada Merritt's students to show their knowledge about the state. At the end of the day, the presentations of the UFMG's professor, Wander Melo Miranda, about Guimarães Rosa and author Andrey do Amaral about his book on Machado de Assis and an excellent lecture and cachaça tasting, presented by Ollie Berlic, attracted an adult public.



Author Diva Dorothy reads to Ada Merritt's students

Adriana Sabino, Prof. Wander Melo Miranda e Dr. Angelo Machado

Sponsors' banner at the pavilion

### CULTURA BRASILEIRA EXTRAPOLA O PAVILHÃO NO SÁBADO

Uma bela apresentação da música de Milton Nascimento pelo Brazilian Voices, no World Stage, abriu o programa no sábado. Um dia inteiro com palestras e mesas literárias, em que participaram: Néliida Piñon, Angelo Machado, João Almino, Luís Giffoni, Silvano Santiago e Wander de Melo, em português, com interpretação simultânea em espanhol e inglês, trouxe a grande literatura brasileira para a "Centre Gallery" no Building 1 do Miami Dade College e marcou, pelo segundo ano consecutivo, o português como uma das línguas oficiais da MBFI. Enquanto isso, a autora Beti Rozen, Bernardo Sabino e Brazil Boutique e degustações de pão de queijo e cafezinho, atraíram um enorme público ao pavilhão.

### BRAZILIAN CULTURE BEYOND THE PAVILION on Saturday at MBFI

A beautiful performance of Milton Nascimento's music by the talented women of Brazilian Voices, at the World Stage, opened the Saturday program. A full day of lectures and panels with Néliida Piñon, Angelo Machado, João Almino, Luís Giffoni, Silvano Santiago and Wander Melo Miranda, brought the best of Brazilian literature to the Center Gallery in Building 1. Meanwhile, visitors were attracted to the pavilion by the events including author Beti Rozen, Bernardo Sabino, Brazil Boutique, free tastings of pão de queijo e cafezinho, offered by Churrascaria Porcão.



Children drawing after presentation of Fernando Sabino's film



Polishing semi-precious stones

Gem Display

### O ÚLTIMO DIA DO PAVILHÃO

No domingo, mais de nove mil pessoas visitaram o pavilhão atraídas pelo animado programa, pelo aroma de pão de queijo e cafezinho, oferecidos pela Churrascaria Porcão e pelo show de música de Rose Max e Ramatis, apresentados por Gene de Souza. A representante da Secretaria de Turismo, Patrícia Barbosa estava ocupadíssima distribuindo materiais sobre as atrações turísticas do estado e lembrando que o voo direto da American Airlines colocou Belo Horizonte mais próxima da Miami. Um dos pontos altos do programa de domingo foi a leitura de poemas de Carlos Drummond de Andrade por dois alunos de português da professora Leila da Costa, da U.M.; uma jamaicana-porto riquenha, e outro natural do Zâmbia.

### PAVILION'S LAST DAY

On Sunday, more than nine thousand people visited the pavilion attracted by the lively program. They came for the of pão de queijo and cafezinho, offered by Churrascaria Porcão and for the live music show with Rose Max and Ramatis, introduced by Gene de Souza. The Minas Gerais Tourism Office's representative, Patrícia Barbosa, was very busy distributing materials about the state's tourism attractions and remembering the visitors that the American Airlines direct flight made Belo Horizonte, the state's capital, closer to Miami. One of the day's program's highlights was the reading of Carlos Drummond de Andrade's poems by two students of Professor Leila da Costa (U.M.), a Jamaican-Puerto Rican girl and a young man from Zambia.



Rose Max sings at Pavilion

Students from University of Miami (Carl Mbaio from Zambia and Asia Davis from Puerto Rico) read Carlos Drummond de Andrade poetry